



CANADA

TREATY SERIES 1972 No. 9 RECUEIL DES TRAITÉS

RADIO

Exchange of Notes between CANADA and GUATEMALA

Guatemala, November 3 and 8, 1972

In force December 8, 1972

RADIO

Échange de Notes entre le CANADA et le GUATEMALA

Guatemala, les 3 et 8 novembre 1972

En vigueur le 8 décembre 1972

53 564 774
6 3154609

32 755 308
6 1575533

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF GUATEMALA TO PROVIDE FOR THE EXCHANGE OF
THIRD PARTY COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR RADIO STATIONS
OF CANADA AND GUATEMALA

I

*The Chargé d'Affaires a.i. of Canada to the Vice Minister of Foreign
Relations of Guatemala*

No. 68

E.41-3

Guatemala, November 3, 1972.

SIR,

I have the honour to propose to Your Excellency on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Guatemala to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

- (i) no compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications;
- (ii) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries;
- (iii) this arrangement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of Canada or Guatemala;
- (iv) this arrangement shall also be subject to termination by either Government giving sixty days advance notice in writing.

If the Government of Guatemala is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your reply, shall constitute an Agreement between our two Governments. This Agreement would come into force thirty days after the date of the Exchange of Notes by which the Government of Canada and the Government of Guatemala will have notified each other that all the formalities regarding this Agreement have been fulfilled.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

CLIVE A. CARRUTHERS
Chargé d'Affaires a.i.

H. E. Alfredo Obiols Gomez
Vice Minister of Foreign Relations
Guatemala

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA AFIN DE PERMETTRE AUX STATIONS RADIO D'AMATEURS DU CANADA ET DU GUATEMALA D'ÉCHANGER DES MESSAGES OU D'AUTRES COMMUNICATIONS ÉMANANT DE TIERCES PARTIES OU DESTINÉS À DES TIERCES PARTIES

I

Le Chargé d'Affaires a.i. du Canada au Vice Ministre des Affaires étrangères du Guatemala

No. 68

E.41-3

Guatemala, le 3 novembre 1972.

MONSIEUR,

J'ai l'honneur de vous proposer, d'ordre de mon Gouvernement, qu'un accord soit conclu entre nos deux Gouvernements afin de permettre à des stations radio d'amateurs du Canada et du Guatemala d'échanger des messages ou d'autres communications émanant de tierces parties ou destinés à des tierces parties, aux conditions suivantes:

- (i) aucune rémunération ne sera versée directement ni indirectement pour ces messages ou communications;
- (ii) ces communications se limiteront aux conversations ou messages de nature technique ou personnelle d'une importance insuffisante pour justifier le recours aux services publics de télécommunications. Dans la mesure où, advenant une catastrophe, on ne pourrait pas facilement recourir aux services publics de télécommunications pour la transmission rapide de communications se rattachant directement à la sécurité de la vie ou des biens, ces communications pourront être transmises par des stations radio d'amateurs des deux pays;
- (iii) cette entente s'appliquera à l'égard de toutes les stations radio d'amateurs dûment autorisées par les autorités compétentes du Canada ou du Guatemala;
- (iv) cette entente pourra être dénoncée par un ou par l'autre des Gouvernements au moyen d'un préavis de soixante jours donné par écrit.

Si le Gouvernement du Guatemala est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur trente jours après la date de l'Échange de Notes par lequel le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Guatemala se seront notifiés l'un à l'autre que toutes les formalités relatives à cet accord ont été remplies.

Veillez agréer, Excellence, les assurances réitérées de ma très haute considération.

CLIVE A. CARRUTHERS

Chargé d'Affaires a.i.

Son Excellence
Monsieur Alfredo Obiols Gomez
Vice Ministre des Affaires étrangères
Guatemala

II

*The Vice Minister of Foreign Relations of Guatemala to the Chargé
d'Affaires of Canada*

(Translation)

11-5/AM-22

Guatemala, November 8, 1972

SIR,

I have the honour to refer to your note number 68 E.41-3, dated November 3 of this year, by which, on behalf of your Government, you propose to the Government of Guatemala that an Agreement be concluded to permit amateur radio stations of Canada and Guatemala to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

- (i) no compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications;
- (ii) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries;
- (iii) this arrangement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of Canada or Guatemala;
- (iv) this arrangement shall also be subject to termination by either Government giving sixty days advance notice in writing.

In reply, I am pleased to inform you that the Government of Guatemala accepts all the terms of the proposal contained in the note to which I am replying. Therefore, said note and the present one constitute a formal agreement between our two Governments in this regard, which shall come into force thirty days from today, that is to say, on December 8 of the current year.

I take this opportunity to renew the assurances of my highest consideration.

ALFREDO OBIOLS GOMEZ

Dean J. Browne
Chargé d'Affaires of Canada
Guatemala

II

*Le Vice Ministre des Affaires étrangères du Guatemala au Chargé d'Affaires
du Canada*

(Traduction)

11-5/AM-22

Guatemala, le 8 novembre 1972

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de me reporter à votre note numéro 68 E.41-3 en date du 3 novembre courant, par laquelle, au nom de votre Gouvernement, vous proposez au Gouvernement du Guatemala qu'un accord soit conclu afin de permettre à des stations radio d'amateurs du Canada et du Guatemala d'échanger des messages ou d'autres communications émanant de tierces personnes ou destinés à des tierces personnes, aux conditions suivantes:

- (i) aucune rémunération ne sera versée directement ni indirectement pour ces messages ou communications;
- (ii) ces communications se limiteront aux conversations ou messages de nature technique ou personnelle d'une importance insuffisante pour justifier le recours aux services publics de télécommunications. Dans la mesure où, advenant une catastrophe, on ne pourrait pas facilement recourir aux services publics de télécommunications pour la transmission rapide de communications se rattachant directement à la sécurité de la vie ou des biens, ces communications pourront être transmises par des stations radio d'amateurs des deux pays;
- (iii) cette entente s'appliquera à l'égard de toutes les stations radio d'amateurs dûment autorisées par les autorités compétentes du Canada ou du Guatemala;
- (iv) cette entente pourra être dénoncée par l'un ou l'autre des Gouvernements au moyen d'un préavis de soixante jours donné par écrit.

En réponse, j'ai le plaisir de vous communiquer que le Gouvernement du Guatemala accepte toutes les conditions de la proposition contenue dans ladite note. Par conséquent, la note en question et la présente constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, accord qui entrera en vigueur dans trente jours comptant d'aujourd'hui, c'est-à-dire, le 8 décembre de l'année en cours.

Je saisis cette occasion pour renouveler l'assurance de ma plus haute considération.

ALFREDO OBIOLS GOMEZ

Dean J. Browne
Chargé d'Affaires du Canada
Guatemala

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX

1683 Barrington Street

MONTREAL

640 St. Catherine Street West

OTTAWA

171 Slater Street

TORONTO

221 Yonge Street

WINNIPEG

393 Portage Avenue

VANCOUVER

800 Granville Street

or through your bookseller

Price: Canada: 35 cents

Other Countries: 45 cents

Catalogue No. E3-1972/9

Price subject to change without notice

Information Canada

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
OTTAWA, 1975

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: Canada: 35 cents
Autres Pays: 45 cents

N° de catalogue E3-1972/9

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1975

